Помощь иностранным студентам военно-морских вузов при изучении специальных дисциплин на русском языке

Ковалевский Игорь Денисович – магистр психологии, исследователь Военного учебно-научного центра Военно-Морского Флота «Военно-морская академия имени адмирала флота Советского Союза Н.Г.Кузнецова»; igor.kovalevskiy.1987@mail.ru

Аннотация. *В статье рассматривается помощь иностранным студентам военно-морских вузов в изучении специальных (инженерных) дисциплин на русском языке. Охарактеризована специфика деятельности преподавателя и обучающихся. Предложены примеры авторских учебных заданий и упражнений, в которых используется профессиональная лексика. Работа с ними основана на принципе «от простого к сложному» и проводится поэтапно, что позволяет курсантам эффективнее усваивать изучаемый материал. Подчеркивается актуальность проблемы разработки специализированных учебных пособий для обучения иностранцев в высших военно-морских институтах.*

Ключевые слова. *Военно-морские учебные заведения, Военно-морская академия имени адмирала флота Советского Союза Н.Г.Кузнецова, специальные (технические) дисциплины, иностранные обучающиеся, изучение и преподавание на русском языке, учебные пособия для иностранных слушателей, уровни преподавания, специальная лексика.*

Одной из актуальных проблем современного высшего образования является эффективное преподавание на русском языке специальных дисциплин иностранным студентам. В военно-морских вузах ее решение усложняется из-за специфики изучаемых предметов, к которым относятся, например, радиоэлектронная борьба, ракетное вооружение кораблей, живучесть корабля, тактика морского боя и т.п. Студентам-курсантам, не являющимися носителями русского языка, необходимо работать с русскими текстами профессиональной направленности, освоить специальную лексику, ее употребление в грамматических и синтаксических конструкциях.

Проведенные научные исследования, разработанные методические рекомендации и учебные пособия [1–5 и др.] свидетельствуют о том, что преподавание русского языка в вузе технического профиля отличается от преподавания в вузах гуманитарного, медицинского, естественнонаучного и других профилей: используются разные терминологические аппараты, применяются различные лексические конструкции научного стиля, что вызывает различное когнитивное восприятие у слушателей. В процессе обучения иностранцев в военном вузе или в военном учебном центре при изучении профильных дисциплин используется не только общедоступная специальная лексика, но и в ряде случаев информация ограниченного доступа[1] [6]. Все это необходимо учитывать при создании профессионально-ориентированных и национально-адаптированных пособий по языку специальности, при проведении занятий.

[1] Информация ограниченного доступа, т.е. такая, доступ к которой ограничен законодательством в целях защиты основ конституционного строя, нравственности, здоровья, прав

В Военно-морской академии имени адмирала флота Советского Союза Н.Г.Кузнецова (Санкт-Петербург) обучаются курсанты из разных стран (Вьетнама, Гвинеи, Индонезии Камбоджи, Камеруна и др.), которые, овладевая будущими специальностями (09.05.01 «Применение и эксплуатация автоматизированных систем специального назначения», 56.05.02 «Радиационная, химическая и биологическая защита»; 11.05.01 «Радиоэлектронные системы и комплексы»; 26.05.07 «Эксплуатация судового электрооборудования и средств автоматики»; 26.05.06 «Эксплуатация судовых энергетических установок»), в первую очередь должны приобрести такие профессиональные компетенции, как: знание основных понятий и терминов (*боевое дежурство, коэффициент оперативного напряжения, многоцелевая подводная лодка стратегического назначения, атомная подводная лодка, подводных аппарат, вахта, тыловое обеспечение* и др.), умение применять их в теоретическом и практическом плане; владение основным навыками технического профиля военно-морской направленности [7].

В связи с этим с иностранными обучающимися еженедельно проводятся практические занятия в сформированных по специальностям группах по 5–10 человек: на 1 курсе – 3 раза в неделю, со 2 по 5 курсы –1 раз в неделю. Преподаватели спецдисциплин и русского языка как иностранного совместно разработали новые материалы и учебные пособия по языку специальности, в которых представлена профессиональная лексика (ряд терминов ВМФ переведены на английский, испанский китайский, французский и др.), присутствуют творческие индивидуальные задания, учитывающие национальную специфику морского географического ландшафта. Но пока эти пособия не изданы – они проходят апробацию, готовятся к выпуску.

Мы разработали *рекомендации* по совершенствованию обучения профессиональной (военной) терминологии в высших военно-морских училищах и военных учебных центрах. Данные рекомендации могут использоваться на специальных факультетах в мононациональных группах на протяжении всего обучения: от подготовительного курса до выпуска из учебного заведения. Часть материалов можно применять как на аудиторных занятиях, так и во время самоподготовки иностранных слушателей.

В соответствии с рекомендациями освоение иностранными студентами профессиональной лексики начинается с перевода терминов и их пояснения с помощью синонимов, затем через схемы и конструкции представляется их употребление в речи. Для преодоления обучающимися психологических и коммуникативных барьеров рекомендуется использовать наглядные материалы, аудио- и видеозаписи.

В зависимости от сложности учебного материала занятие можно условно разделить на три взаимосвязанных уровня (этапа): низший (начальный), средний и высший.

На *начальном уровне* реализуется задача первичного ознакомления курсан-

---

и законных интересов других лиц, обеспечения обороны страны и безопасности государства. Это: государственная тайна; сведения в военной области, в области экономики, науки и техники, внешней политики и экономики; в области разведывательной, контрразведывательной и оперативно-розыскной деятельности; в области противодействия терроризму и обеспечения безопасности лиц, в отношении которых принято решение о применении мер государственной защиты; сведения, содержащиеся в программах для ЭВМ и базах данных; об органах внешней разведки, об органах, осуществляющих оперативно-розыскную деятельность, о федеральной службе безопасности, о федеральных государственных служащих.

тов с прикладными профессиональными знаниями[2], в упражнения с общей лексикой добавляется отдельная специальная терминология военно-морской направленности, что «погружает» в специальность и военную сферу. В ходе фонетической тренировки обучающиеся осваивают произношение специальных терминов. Целесообразно пользоваться профессионально-ориентированными учебными пособиями (например: Федосюк М.Ю., Ладыженская Т.А., Михайлова О.А., Николина Н.А. «Русский язык для студентов-нефилологов» (2012); Григорьева-Голубева В.А., Наймушин А.И., Маунг Йе «Все наверх! интенсивный курс научного языка и речи для изучающих русский язык как иностранный» (2023) и др.), которые содержат специальную лексику, а также военно-морскими словарями.

На *среднем уровне* учащимся предлагается использовать термины в определенных грамматических формах и синтаксических конструкциях.

На высшем – для чтения и работы используются тексты из лекции, учебников и словарей по специальностям.

На специальный факультете по подготовке иностранных военнослужащих Военного учебно-научного центра ВМФ ВМА им. адмирала флота Советского Союза Н.Г.Кузнецова мы проводили занятия интенсивного погружения в язык специальности (346 академических часов), на которых использовали тексты из военно-морского энциклопедического словаря В.И.Куроедова и учебного пособия Е.А.Мурашова «Основы тактики ВМФ» [8; 9]

Приведем примеры некоторых заданий (применяются на начальном этапе или этапе преподготовки к основному курсу занятия), помогающие освоить русский язык курсантам разных специальностей, преодолеть языковые, смысловые и лексико-грамматические трудности, сформировать навыки и умения чтения, развить языковую догадку.

Задание 1. Прочитайте обращая внимание на ударение:

1) слова: *обеспе́чение, раке́та, ва́хта, дежу́рство*;

2) словосочетания: *морско́й бой, боево́е дежу́рство, управле́ние си́лами, тылово́е обеспе́чение, раке́тное ору́жие ВМФ*;

3) определения:

боеспосо́бность – подготовленность сил (войск) выполнять боевые задачи в соответствии с их предназначением;

ва́хта – особый вид дежурства на кораблях ВМФ, требующий от личного состава непрерывной бдительности и неотлучного посменного пребывания на посту];

у́зел – единица скорости корабля (судна), равная одной морской миле в час.

Проверьте значения слов и словосочетаний по специальному словарю, сверьте определения.

Задание 2. Закончите предложение, ответив на вопрос.

1) Теория тактики ВМФ исследует (что?)...

(Ответ: закономерности, характер и содержание подготовки и ведения военных действий).

2) Тактика ВМФ находится в диалектическом взаимодействии с (чем?) …

(Ответ: с оперативным искусством и стратегическим применением ВМФ).

3) Морское сражение проводится (чем?)…

(Ответ: силами флота)

Задание 3. Поставьте слова в скобках в нужный падеж.

В рамках операции может быть несколько (*сражение*), осуществляемых одновременно или последовательно на одном или нескольких (*направление*).

[2] *Прикладные профессиональные знания* – знания, необходимые в реализации будущей профессии.

Задание 4. Подберите синонимы к прилагательным *независимый, быстротечный, подвижный, замаскированный*.

(Синонимы: самостоятельный, краткий, мобильный, внезапный, решительный, автономный, манёвренный, скрытный, результативный, скоротечный)

Задание 5. Прочитайте первое предложение текста и предположите, о чем дальше пойдет речь.

В морском бою внезапность, как правило, носит тактических характер в условиях уже начавшихся боевых действий.

На следующем этапе занятия курсанты выполняют задания, которые предлагаются после ознакомления с текстом. Они ориентированы на формирование коммуникативных навыков и умений (правильного построения высказывания, ведения диалога на профессиональные темы и т.п.).

Задание1. Изменить в тексте предложения, используя конструкции с глаголами *являться, относиться, принадлежать*. При этом смысл предложений должен остаться прежним

1) *Наступательные боевые действия* – основной вид действий сил флота. Они характеризуются активным и решительным воздействием по противнику. Цель наступательных действий – упреждающее воздействие по противнику полной мощью своего оружия для уничтожения или вытеснения его из данного района моря.

2) *Зенитные ракетные комплексы* подразделяются: по месту расположения – на наземные и корабельные; по подвижности – на стационарные и подвижные; по размерам зоны поражения – на дальнего действия, средней и малой дальности, ближнего действия.

Задания, используемые на *последнем этапе* позволяют определить степень понимания слушателями прочитанных текстов, осуществлять устную и письменную коммуникации.

Задание 1. Выберите из нескольких вариантов один, который соотносится с прочитанным ранее высказыванием:

1) *Боевые действия* – организованное применение *сил и средств* флота, направленное на уничтожение сил противника или решение других боевых задач кораблями, частями и соединениями, а также создание условий, затрудняющих действия противника.

2) *Боевые действия* – организованное применение *сил* флота, направленное на уничтожение сил противника или решение других боевых задач кораблями, частями и соединениями, а также создание условий, затрудняющих действия противника.

3) *Боевые действия* – организованное применение *средств* флота, направленное на уничтожение сил противника или решение других боевых задач кораблями, частями и соединениями, а также создание условий, затрудняющих действия противника.

Задание 2. Сравните назывной и вопросный планы текста. Объясните различие в их построении.

Назывной план	Вопросный план
1. Боевые действия.	1. Что понимается под боевыми действиями?
2. Наступательные боевые действия в современном бою.	2. Что понимается под наступательными боевыми действиями?
3. Оборонительные боевые действия в современном бою.	3. Что понимается под оборонительными боевыми действиями?
4. Самостоятельные боевые действия в современном бою.	4. Что понимается под самостоятельными боевыми действиями?

Задание способствует подготовке курсантов к пересказу научного текста (вопросный план), к составлению его аннотации (назывной план).

Затем учащимся предлагается выписать из текста слова или словосочетания, которые понадобятся для объяснения содержания пунктов вопросного плана. Для активизации устной коммуникации курсанты, используя свои записи, пересказывают содержание текста (рекомендуется применять изученные конструкции) и отвечают на вопрос, где и каким образом могут использовать полученную из текста информацию.

Приведенные упражнения следует выполнять на занятиях в парах и группах, такая организация способствует развитию мышления у слушателей и повышению их мотивации.

Также в процессе преподавания специальных дисциплин целесообразно использовать профессионально-ориентированные игры, рифмованные тексты, проблемные задачи, это поможет усвоению нового и обобщению пройденного материала, формированию творческого подхода [7, с. 112]. При выборе литературы необходимо учитывать специализированную терминологию, а во время учебных занятий по специальным дисциплинам – уровень владения учащимися русским языком, их словарный запас и выученные грамматические конструкции. Такая организация обучения нуждается в межпредметной координации [10; 11].

Вместе с тем, в связи с ограниченным количеством новых учебных пособий иностранные слушатели пользуются учебниками, изданными в советский и постсоветский периоды или десятилетней давности. Например, на первых курсах в технических вузах учатся по учебникам и пособиям (Л.С.Бадриевой, Т.А.Вишняковой, Ю.А.Сдобновой [12]; Е.Е.Жуковской, Г.А.Золотовой, Э.Н.Леоноваой, Е.И.Мотиной [13]; Е.К Дубинской, Т.И.Орловой [14]; И.Б Авдеевой, Т.В Васильевой, Т.К.Орловой [15]), которые построены в основном на материалах по математике, физике, химии; содержат мало заданий развития навыков и умений устной речи; в них не принимается во внимание военно-инженерный профиль обучения, не учитываются особенности деятельности инженера, его мышления, формирование профессиональных компетенций.

Можно говорить о том, что современная учебная литература профессионально ориентированной направленности для подготовки иностранных граждан отсутствует. Нет и необходимых федеральных программ: как правило, в технических и медицинских вузах РФ обучение иностранных граждан осуществляется в основном по программам, разработанным профессорско-преподавательским составом конкретной кафедры. Поэтому в военно-морских вузах следует оказывать посильную помощь иностранным студентам при изучении специальных дисциплин на русском языке, в усвоении учебного материала и профильно-ориентированной лексики.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Васильева Т.В.* Лингводидактическая концепция обучения русскому языку студентов-нефилологов первого курса со слабой языковой и предметной подготовкой в вузах инженерного профиля: дис. … канд. пед. наук. М., 2000. 233 с.

2. *Родина И.В., Рябцева Н.А., Промах Л.В.* Хочу стать инженером: учебное пособие. Екатеринбург, 2013. 116 с.

3. *Пугачев И.А., Карапетян Н.Г.* Обучение основам методики преподавания русского языка как иностранного студентов-нефилологов: учебное пособие для иностранных студентов инженерно-технического и естественно-научного профилей. М., 2018, 151 с.

4. *Бальбеков Р.Ю., Веропотвельян Д.О., Чурилов Э.В.* Специфика обучения русскому языку в военном техническом вузе // Ученые запи-

ски ЗабГУ. Сер. Педагогические науки. 2018. № 2. С. 49–56.

5. *Анопочкина Р.Х.* Обучение русскому языку студентов-иностранцев в техническом вузе: проблемы и решения // Гуманитарный вестник. 2013. № 2. С. 1–11.

6. *Костерина Э.В.* Формирование профессиональных компетенций в процессе обучения иностранных военнослужащих русскому языку // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 10. Ч. III. С. 103–106.

7. *Массалова А.Э.* Особенности развития учебной мотивации на уроках русского языка как иностранного для военнослужащих инженерных специальностей // Педагогическое образование в России. 2016. № 12. С. 110–114.

8. Военно-морской энциклопедический словарь / Под ред. В.И. Куроедова. 2-е изд., испр. и доп. М., 2003. 960 с.

9. *Мурашов Е.А.* Основы тактики Военно-Морского Флота: Учеб. пособие по разд. «Тактика ВМФ» для студентов вузов, обучающихся на военных кафедрах по программам подготовки офицеров запаса ВМФ. СПб., 2002. 165 с.

10. *Сурыгин А.И.* Педагогическое проектирование системы предвузовской подготовки иностранных студентов. 2-е изд. СПб, 2008. 128 с.

11. *Балыхина Т.М., Василишина Т.И., Леонова Э.Н., Пугачев И.А.* Русский язык. Основной курс: практическая грамматика для студентов-иностранцев естественных и технических специальностей. СПб., 2011. 304 с.

12. *Бадриева Л.С., Вишнякова Т.А., Сдобнова Ю.А.* Пособие по русскому языку для студентов-иностранцев технических вузов. М.,1972. 376 с.

13. *Жуковская Е.Е., Золотова Г.А., Леонова Э.Н., Мотина Е.И.* Учебник для студентов естественных и технических специальностей. 1–2 курсы. Практическая грамматика. М.,1984. 336 с.

14. *Дубинская Е.К., Орлова Т.И.* Русский язык будущему инженеру. Основной курс. М.,1998. 146 с.

15. *Авдеева И.Б., Васильева Т.В., Орлова Т.К. и др.* Русский язык для иностранных учащихся инженерного профиля: лексика и грамматика. Электронное приложение для преподавателя. Вып. 1. Лексика и словообразование: учебное пособие / И.Б.Авдеева, Т.В.Васильева, Т.К.Орлова и др. Санкт-Петербург, 2019. 200 с.

Дата поступления – 5.02.2024

Assistance to foreign students of naval universities in studying special subjects in Russian

Igor D. Kovalevsky – Master of Psychology, researcher at the Military Educational and Scientific Center of the Navy "Naval Academy n.a. Admiral of the Fleet of the Soviet Union N.G. Kuznetsov"; igor.kovalevskiy.1987@mail.ru

Abstract. *The article discusses the assistance to foreign students of naval universities in studying special (engineering) disciplines in Russian. The specifics of the activity of the teacher and students are characterized. Examples of author's educational tasks and exercises in which professional vocabulary is used are offered. Working with them is based on the principle of "from simple to complex" and is carried out in stages, which allows cadets to more effectively assimilate the studied material. The urgency of the problem of developing specialized textbooks for teaching foreigners at higher naval institutes is emphasized.*

Key words. *Naval educational institutions, Naval Academy named after Admiral of the Fleet of the Soviet Union N.G.Kuznetsov, special (technical) disciplines, foreign students, study and teaching in Russian, textbooks for foreign students, teaching levels, special vocabulary.*

ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

1. *Vasil`eva T.V.* Lingvodidakticheskaya koncepciya obucheniya russkomu yazy`ku studentov-nefilologov pervogo kursa so slaboj yazy`kovoj i predmetnoj podgotovkoj v vuzax inzhenernogo profilya: dis. … kand. ped. Nauk [Linguodidactic concept of teaching Russian to first-year non-philological students with weak language and subject training in engineering universities: dis. ... candidate of Pedagogical Sciences]. Moscow, 2000. 233 p.

2. *Rodina I.V., Ryabceva N.A., Promax L.V.* Xochu stat` inzhenerom: uchebnoe posobie [I want to become an engineer: a textbook]. Ekaterinburg, 2013. 116 p.

3. *Pugachev I.A., Karapetyan N.G.* Obuchenie osnovam metodiki prepodavaniya russkogo yazy`ka kak inostrannogo studentov-nefilologov: uchebnoe posobie dlya inostranny`x studentov inzhenerno-texnicheskogo i estestvennonauchnogo profilej [Teaching the basics of teaching Russian as a foreign language to non-philological students: a textbook for foreign students of engineering, technical and natural science profiles]. Moscow, 2018. 151 p.

4. *Bal`bekov R.Yu., Veropotvel`yan D.O., Churilov E`.V.* Specifika obucheniya russkomu yazy`ku v voennom texnicheskom vuze [Specifics of teaching the Russian language in a military technical university]. *Ucheny`e zapiski ZabGU. Ser. Pedagogicheskie nauki* [Scientific notes of ZabGU. Ser. Pedagogical sciences]. 2018. No. 2. P. 49–56.

5. *Anopochkina R.X.* Obuchenie russkomu yazy`ku studentov-inostrancev v texnicheskom vuze: problemy` i resheniya [Teaching Russian to foreign students at a technical university: problems and solutions]. *Gumanitarny`j vestnik* [Humanitarian Bulletin]. 2013. No. 2. P. 1–11.

6. *Kosterina E`.V.* Formirovanie professional`ny`x kompetencij v processe obucheniya inostranny`x voennosluzhashhix russkomu yazy`ku [Formation of professional competencies in the process of teaching foreign servicemen the Russian language]. *Filologicheskie nauki. Voprosy` teorii i praktiki* [Philological sciences. Questions of theory and practice]. 2014. No. 10. Ch. III. P. 103–106.

7. *Massalova A.E`.* Osobennosti razvitiya uchebnoj motivacii na urokax russkogo yazy`ka kak inostrannogo dlya voennosluzhashhix inzhenerny`x special`nostej [Features of the development of educational motivation in the lessons of Russian as a foreign language for military personnel of engineering specialties]. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii* [Pedagogical education in Russia]. 2016. No. 12. P. 110–114.

8. Voenno-morskoj e`nciklopedicheskij slovar` / Pod red. V.I. Kuroedova. 2-e izd., ispr. i dop [Naval Encyclopedic Dictionary / Edited by V.I. Kuroedov. 2nd ed., ispr. and additional]. Moscow, 2003. 960 p.

9. *Murashov E.A.* Osnovy` taktiki Voenno-Morskogo Flota: Ucheb. posobie po razd. «Taktika VMF» dlya studentov vuzov, obuchayushhixsya na voenny`x kafedrax po programmam podgotovki oficerov zapasa VMF [Fundamentals of Naval tactics: Textbook on section. "Tactics of the Navy" for university students studying at military departments in the Navy reserve officer training programs]. St. Petersburg, 2002. 165 p.

10. *Sury`gin A.I.* Pedagogicheskoe proektirovanie sistemy` predvuzovskoj podgotovki inostranny`x studentov. 2-e izd. [Pedagogical design of the system of pre-university training of foreign students. 2nd ed. St. Petersburg, 2008. 128 p.

11. *Baly`xina T.M., Vasilishina T.I., Leonova E`.N., Pugachev I.A.* Russkij yazy`k. Osnovnoj kurs: prakticheskaya grammatika dlya studentov-inostrancev estestvenny`x i texnicheskix special`nostej [Russian language. Main course: practical grammar for foreign students of natural and technical specialties]. St. Petersburg, 2011. 304 p.

12. *Badrieva L.S., Vishnyakova T.A., Sdobnova Yu.A.* Posobie po russkomu yazy`ku dlya studentov-inostrancev texnicheskix vuzov [Handbook of the Russian language for foreign students of technical universities]. Moscow, 1972. 376 p.

13. *Zhukovskaya E.E., Zolotova G.A., Leonova E`.N., Motina E.I.* Uchebnik dlya studentov estestvenny`x i texnicheskix special`nostej. 1–2 kursy`. Prakticheskaya grammatika [Textbook for students of natural and technical specialties. 1-2 courses. Practical grammar]. Moscow, 1984. 336 p.

14. *Dubinskaya E.K., Orlova T.I.* Russkij yazy`k budushhemu inzheneru. Osnovnoj kurs [Russian for the future engineer. The main course]. Moscow, 1998. 146 p.

15. *Avdeeva I.B., Vasil`eva T.V., Orlova T.K. i dr.* Russkij yazy`k dlya inostranny`x uchashhixsya inzhenernogo profilya: leksika i grammatika. E`lektronnoe prilozhenie dlya prepodavatelya. Vy`p. 1. Leksika i slovoobrazovanie : uchebnoe posobie / I.B.Avdeeva, T.V.Vasil`eva, T.K.Orlova i dr. [Russian for foreign students of engineering profile: vocabulary and grammar. An electronic application for a teacher. Issue 1. Vocabulary and word formation: a textbook / I.B.Avdeeva, T.V.Vasilyeva, T.K.Orlova, etc.]. St.Petersburg, 2019. 200 p.

Submitted – February 1, 2024